

DA BAOTRED STARD BREIZ

I

Zonn ar penn ! n'heb neuz goad ! a beomp holl war ied !
Prest da rei deus vo kont, eun töl mad, m'ar ve red :
An enebour koeët, divergont a zav c'hoaz
Ag a garfe laket neuveulzi, sort biskoaz.

Dizorc'hennet bep töl, kamfartet an tu-gwen
A stourm, a frink, a youc'h ! ag a c'hoari ho fenn !
Kaer deus bean dornet en peb votadego
Deus c'hoant vit kement-se, bean mest en hon bro !

Kement digare fall so mad d'hê, kredet d'êc'h,
Vit laket gwal dizurz a chican en bep lec'h ;
Rag na glaskont ken tu, ken zorc'hen, de a noz,
Met gouarn war ar Bobl evel an amzer goz !

Lesomp-nê da grial ! delc'homp hom zroad er pâl !
N'heffont ket ken a bel, kaer o devo gwinkal !
Pobl Franz sklaerijennet a neuz lavaret stard :
Rei bec'h d'an dud noazus ! d'ar gayouad, d'an trubard !

Ar Republikanet, vit ma c'hei mad an trêou
A oar mad êo red d'hê distrujan ned ar Gaou :
Gwelet sklaer en eur wech, barz en pemp doare kam
Ag evit gallout rei da bep hini he dam.

Rag eur rûm a viskoas 'oar kement a ardou,
Ma hintentont bean diskarg a druajou ;
Ned a bep sort poaniou a kwit a zienez,
Ag a oar brac an tâ da remm donn zioul ar mezh.

Vit tremen lost ar loue dre geno ar re al,
Darn a neuz ijinet en dia a n'he ket fall,
A oar digare dont da n'em rei da Doue
He n'en dennont aaset deuz kargou ar vüe.

Ho micher didalve eo draillan patero :
Kousket o c'honsortet gant koz kojo goullou ;
Erren an dud dister holl dindan ho lezen
Gand lavariou kontroll d'ho bûe penn d'a benn.

Dibabet gant Doue (!) ar Zent (!) ag an Ælez (!),
Goloet deuz traou-kroec'h gant broz ar zantelez (?)
Piou ta deuz tud ken flour a sonjfe n'em diwoal ?
Balamour ze c'hint krenv, war goure ar re all.

Gwall-heur aman d'ar re a dislar o c'homjou !
Barned vijent gante abred d'an Iferniou ?
C'hoaz veint fourgasset kement a ken bian
Ma renkont bale zioul, pe ober kofic moan.

D'ho stâl êo red kredi heb gwelet na comprenn
Senti heb tatouillad war env d'ho gourc'hemenn
Chom dall, mud a bouzar a gorff ag a speret
Mont da heul vel eur loue, pe gredet, pe 'ret ket.

Vit kenderc'hel ar bed en eun ken kaer stad,
Eo he saw a re-man kalz skoliou, credet mad ;
Lec'h ve klasket ober deus paot a deus paotrez
Eur peb kristen diot ! klujen pe bigodez !

Rag micher beleven, menec'h, leanezet
So diski da re all ar pezh na gredont ket ;
Rak seul-win ma kredo an dud bicherêzou
Voint aezet da goundi dre o fri er poullou !

AUX SOLIDES GAS DE BRETAGNE

Traduction

I

Haut la tête ! Gens de cœur, et soyons sur nos gardes,
prêts à frapper s'il le faut : l'ennemi terrassé se relève
menaçant et voudrait semer partout le trouble et la
discorde.

Toujours battus, ces messieurs du drapeau blanc re-
gimentent, se débattent, crient ; vaincus à chaque élection,
ils se prétendent toujours les maîtres du pays.

Tout prétexte leur est bon pour semer partout la dis-
corde. Ils ne caressent qu'un rêve : gouverner le peuple
comme au temps jadis.

Laissons-les hurler et attendons de pied ferme ; ils au-
ront beau faire, ils n'iront plus loin. Le peuple Français
éclairé, a dicté sa volonté : Guerre aux méchants, aux
menteurs et aux rebelles.

Les Républicains voient bien qu'il faut, pour le bon
ordre des choses, détruire l'erreur, dévoiler les fourberies
et *répartir justement les impôts*.

De tous temps, par leurs simagrées, ils ont réussi à
échapper aux tribulations et au travail ; tous les moyens
leur sont bons pour s'y soustraire.

Pour nous donner le change, ils ont inventé un truc
peu banal : Se consacrer à Dieu (!) et éviter ainsi les
charges de la vie.

Radoter des prières est leur pénible métier ; endormir
leurs semblables par leurs sermons stupides, tel est leur
dur labeur ; toujours leurs propres actes sont en contra-
diction avec leurs préceptes.

Elus de Dieu, des Saints et des Anges, entièrement re-
vêtus de la robe immaculée de la Sainteté. Qui donc
oserait se méfier de si braves gens ? De là leur prestige.

Malheur à qui contredit leurs paroles ! bien vite il est
condamné aux feux éternels de l'enfer et leur vengeance
est si tenace qu'il faut marcher droit ou se serrer la
ceinture.

A leurs sottises il faut croire, sans rien voir ni com-
prendre, obéir à leurs ordres sans jamais murmurer ;
rester aveugle, sourd et muet ; les suivre comme un veau,
que vous croyiez ou non.

C'est pour faire durer cet état de choses qu'ils cons-
truisent tant d'écoles, et là, à leur aise, d'un homme ils
font un grand imbécile de clercal : et de la fille une
méchante bigotte.

Car le métier des prêtres, des moines et des sœurs est
d'apprendre aux autres ce qu'ils ne croient pas ; car
pour croire leurs imbécillités, il faut être totalement dé-
pourvu de raison.

Pep doare divalo deud deuz o feurz ve mad ;
Ar c'haeran trêo, barnet, pa voïnt ket deuz o stad ;
Pa n'en dromp ket ar Pab, kredet d'ach, heïnt d'ho zro
Deuz urz en he hano da ober kement so.

Ma na dimeont ket ne met evit bean
Dishual da redek a da gad ar pep gwellan !
Ze n'harz ket kals a ne da gemer plijadur
A da zarempredi meus a blac'h koant a fur !

II

Ho c'halon zo distag deuz mad ar bed paour-man ;
A bepred a karfen destum holl anezan :
An hol dreo zo mad d'hê : ed, amann a kik sall
A tennont diganimp o c'hoari mouchik dall.

Destumet da gas d'hê peza garfet d'ho zi
Biken gwennek na deu deuz o feurz d'ho c'hini.
Poangnet holl hep ehan ; c'hoezet an dour, ar goad
A hi diwar o koust en pad se rei cher vad !

Ya ! d'an dud a Ilis kasset a bep sort treou
Maguet an dud santel evel moc'h lard n'ho c'hraou !
Gante man an alc'houez a dior dor an Env
A ma na bëet ket a chompfet pel a drenv.

Kassit ! kassit bepred ! peur leunit d'hê ho yalc'h ?
Biken na voïnt klêvet o laret d'eo trawalc'h
Red ëo kaout brac'hellou vit darc'hel en he blom
Stâl kement dimeze zo dindan lezen Rom ;

Ho danvez c'ha d'ho c'heül barz er c'hoüenchou braz,
Lêc'h he reont konverz d'en c'breski muoc'h c'hoaz ;
Dre n'ho deuz na bugel, heritour na mignon,
He telc'hont da vernian bep-toi madou eston ! ?

Pa n'ho deuz evel-t-homp bugale da vaga,
Na tad na mamm, war hent, na trubuill gant netra ;
Pa homp holl o kass d'hê na sort 'deu war he giz,
Sklaer mad ho deuz eun tû eur c'huz spont ag iskiz !

Ar boan ag al labour bepred d'ar memeuz rûm ?
En päd ma man he ben o vernian, o testûm !
A c'hoaz na fell ked d'hê zikour paëa tam gle
A renk pep den gwirion d'he Vro ha d'he gontre.

Destum an holl vadou vit kad eun nerz dispar !
Da zerc'hel a ra all dindan ho zreïd, war vâr ! !
Setu eno, tud kaez, stad ar bëoyen iskiz !
Kuzet dindan mantel Mam Zantel an Iliz.....

Esklamet gant raeson deus eun eveleb stad,
Gouarnamant Bro Franz a raz eul lezen vad,
Da reiäa ho breuyez, da bleenad ho doare,
A gweled skler em madou peoyen ken a zoare (! ?)

A kenkent garm a trouz ! a tempest er ho c'hreiz !
Evel pa ve an tân em pëvar c'horn a Vreiz
Arabad ëo stokan ar biz deus ho gwirion,
Dindan boan da vean daonet a bennadou !

Paotred ho *lien gronj* a zanz a 'skrign ho dent !
Goassoc'h vit diaoulien, tam henvel ken deuz sent :
« Nemet dre nerz, e m'hê, na blegfont d'al lezen ! »
Setu an holl shwer-vad demeuz ho feiz kristen !

Koulskoude pep den env a pep den a fëson
A c'houlén vo laket pep tra en he raeson :
Engali ar re-man vo gwell diez atao ;
Met ret a vo korda ! pe vezo jabadao ! ?
.....

Leurs crimes sont des vertus ; nos vertus pour eux
sont des crimes ; et puisque le pape est infallible, que
ne peuvent-ils faire en son nom ?

S'il ne se marient pas, c'est pour être plus libres, et
beaucoup d'entre eux usent largement de cette liberté
avec leurs jolies pénitentes.

II

Leur cœur est détaché des biens de ce monde et pour-
tant voudraient-ils tout amasser ; tout leur est bon : blé,
beurre, lard, qu'ils savent nous soutirer en se jouant de
nous.

Envoyez-leur tant que vous voudrez, jamais sou vous
ne verrez ; peinez sans trêve, suiez sang et eau, pendant
qu'à vos dépens, eux feront bonne chère.

Oui, aux gens d'église, apportez, apportez toujours,
engraissez-les dans leur sanctuaire comme on engraisse
des pourceaux dans une étable ; car rappelez-vous bien,
ils ont la clef du ciel et il faut payer largement avant
d'y entrer.

Apportez, apportez toujours, remplissez leur gousset,
jamais ils ne vous diront « assez ». Peut-on assouvir la
soif d'or d'un frocart ?

Leurs biens les suivent dans les couvents devenus des
maisons de commerce où s'entassent des fortunes colos-
sales.

Ils n'ont ni parents, ni famille à entretenir. Nous leur
envoyons bêtement le prix de nos sueurs. Est-il étonnant
qu'ils soient si riches.

Aux uns, la peine et le travail, aux autres, le plaisir
et les richesses, encore ces derniers voudraient-ils refu-
ser de payer l'impôt que tout homme doit à sa Patrie.

Amasser tous les biens de la terre pour tenir le Peuple
sous leurs pieds ; voilà, mes amis, le but de ces préten-
dus pauvres, cachés sous le manteau sacré de notre
sainte mère l'Eglise.

Alarmé, non sans raison, d'un tel état de choses, le
gouvernement français vota la loi sur les congrégations,
dont le seul but est de régulariser cette situation louche
et se rendre compte des immenses richesses de ces pré-
tendus pauvres.

Aussitôt, cris et grincements de dents, comme si le
feu menaçait les quatre coins de Bretagne. Malheur à
qui ose toucher le moindre de leurs privilèges. Il est
voué sans rémission aux feux infernaux.

La gent à bavette trépigne comme des diables dans un
bénitier. Ah ! qu'ils ressemblent peu aux saints dont ils
nous prêchent l'exemple. « Ce n'est que par la force,
clament-ils, que nous nous soumettrons. » Voilà le bel
exemple qu'ils nous donnent de leur foi chrétienne.

Tout honnête homme, cependant, est ami de la justice,
mais contenter de telles gens est bien difficile. Mais
contents ou non, il faudra se soumettre.
.....

III

Barz er chabistr trizek deuz an Ebestelet
Sant Pòl a lavarez vellen d'ar Romanet :
« Peb den mad a guirion gle bean en peb bro
Doujet ar pen kentan d'an holl lezennou-zo. »

Met ar re-man harpet gant tud gwen, diskiant,
Paët mad da youhal ! mëvet a gwin-ardant !
Ra kant mil fout-a-kaer deuz Sant Pòl na zent all !
Dreïst holl 'lech houzont mad neuz c'hoaz nemettud dall !

Ar gwal-greden herie en bro ar Vrëtonet
A dias dimp memor demeurez ar Chouantet
Ag eur vez ëo gwelet e chomfe Breiz karet
Keit-all en dallente war lërc'h Broyou ar Bed !

Sonjit ar dienez, er bâourente iskiz !
N'eo bed gwech-all hom zud dindan tud an iliz,
Pa oa an dëog o ren ! an Inkizision !
An esclavaj dre oll ! ar spont em peb kalon !!

Gwelet herie ar Spagn, lëc'h man ho zroad er pâl,
Dre holl lëc'h hïnt chomet krenv mad a dishual,
Na pegen truezuz ëo c'hoaz ar bobl izel !
Rak dindan-hë neuz ken met anken a brezel

A c'hoant e m'eum-ni c'hoaz da zistrei war hom c'hiz ?
Pa man ar Franz a bez e klask dimp ar frankiz ?
Ar gwir frankiz lëal, en gallek « Liberté ! »
A chom da virviken *gante* dan gazel yë ! ?

Daoust a ni ve barnet da chom bepred war lërc'h
Vel gwir genaoueyen da lipad ar zac'h-kerc'h !
Vel tud goër ag abaf ; lëc'h mont war an araog
Gant poelder a kalon ! da zifen hom zam krôg !

Petra m'eump da c'hortoz a beurz brini lontrek ?
So mil nao c'hant vloa-so war ho c'hlud o prezek ;
Ragachërien kazuz o vrallan ho c'hlôc'h faout (!)
Lar skler : « Digasit d'emp ? N'hom mad nemet do gaout !

A ne welit-hu ket he hoc'h e nem stoka
Vit tennan ar c'histin deuz an tan d'ar re-ma ?
O dëbr brao dirazoc'h eur wech veint deut ar maez ?
A ra c'hoaz-goab en kuz (!) deuz ho sempladurez.

Welit ket deuz talvoud da zerc'hel ho skolio,
Vit na helfomp biken lenn sklaer en ho c'harto ?
Digoret ho speret ! sellit mad en dro dëc'h !
Ag a welfet ëo toul ar bilik em pep lëc'h ?

Rag daoust d'hë dober skôl vit netra aliez
He rëont dac'h pean ker ho lezoregez,
O tont emp pep stüm-all da sūna dac'h ho koad ;
Al labour 'raer vit manñ ve kalz re ger d'alch mad.

Herie, krenvoiz ker, so dre holl neventi,
A kement 'wel eud tam hiroc'h vit beg he fri,
Zo skwiz o wel'd ar bed n'he za dre vitrako (!)
Ma c'houlter vo disket kaëroc'h trëo er skolio.

Pen an dud a skiant zo torret gant koju !
A neuz met an dud-zempl da vont ken war ho zro .
Në ket grass d'ho c'hojo p'ëo an despet deze
He m'eump herie en Franz kement a liberte ?...

Pep gwir dad, 'me kalz-tud, a gleffe kaout frankiz
Da zizki he vugel vel ma karo d'he c'hiz ?
Se në ked gwir bepred ; rag'tao ebed a neuz
An droët sôd da laket he vab war an hent treuz.

III

Au chapitre 13 des actes des Apôtres, St-Paul disait
aux Romains : Tout honnête homme doit avec respect se
soumettre aux lois de son pays ;

Mais ceux-ci, appuyés par une bande de sauvages bien
payés pour hurler et repus d'eau-de-vie, ne se moquent
pas mal de St-Paul, ni de tous les saints du Paradis, sur-
tout lorsqu'ils se savent dans un pays fanatisé.

Le fanatisme actuel de notre pays rappelle la chouan-
nerie et c'est honte de voir notre chère Bretagne tant en
arrière sur tous les autres pays du monde.

Songez dont à la misère qu'ont subie nos ancêtres sous
les gens d'église ? Quand régnaient la dime et l'Inquisi-
tion ? Quand régnaient l'esclavage et la peur.

Voyez actuellement l'Espagne où ils sont encore les
maîtres ! Là où ils ont encore du prestige, combien misé-
rable est le peuple. Leur règne en effet est un règne de
douleur et de guerre.

Voudrions-nous donc retourner sur nos pas ? Alors
que la France entière cherche à nous affranchir et à nous
donner ce trésor : la liberté. Voudrions-nous être à ja-
mais leurs dociles esclaves ?

Serions-nous donc condamnés à rester toujours en ar-
rière comme de vrais imbéciles ? Et ramasser les rebuts
comme de vils mendiants, au lieu d'avancer bravement
à la conquête de nos droits ?

Qu'avons-nous donc à attendre de ces corbeaux vora-
ces qui depuis dix neuf cents ans nous prêchent de leur
perchoir. Charlatans énervants branlant sans trêve leur
clochefêlée qui sonne à tous les vents : Apportez, apportez.

Ne voyez-vous donc pas que vous êtes en train de vous
brûler les doigts pour leur retirer les marrons du feu.
Que ces marrons, ils les croquent à votre barbe ! en
riant de votre simplicité ?

Ne voyez-vous donc pas tout intérêt qu'ils ont à maintenir
leurs écoles ? Que c'est pour nous empêcher de lire dans
leur jeu. Ouvrez donc les yeux ! regardez autour de
vous ! et vous verrez un spectacle repoussant d'hypocrisie.

En effet tout en vous donnant l'instruction pour rien ;
savez vous qu'il se font payer bien cher ; car ils savent
toujours se rattraper d'un autre côté : Croyez moi, un
travail si bon marché coûte cher.

Aujourd'hui, chers concitoyens, le monde est loin dans
la voie du progrès ; et pour qui veut se donner la peine
de regarder, il est évident que la société ne peut tenir
sur des bases si peu solides ; et qu'il faut enseigner dans
les écoles un tout autre genre d'instruction.

Les esprits élevés font fi de ces balivernes, mais les
esprits faibles s'y laissent prendre. Ce n'est pourtant pas
grâce aux beaux discours de nos curés, bien au contrai-
re, si aujourd'hui nous sommes libres.

Tout père de famille, disent-ils, a le droit de donner
à son enfant telle éducation qui lui plaît. Ce n'est pas
toujours vrai ; un père a-t-il le droit stupide de mettre
son fils dans une voie d'erreur.

An den na vo biken re gelennet er gwir,
A Gouarnamant Franz 'glee derc'hel stard d'he c'hir :
Moez ar Bobl neuz laret mont distak d'ar pâl-krenn !
A den ebarz en Franz n'hall mont dreïst ar Lezen ! !

Piou c'hâ dreïst koulskoude? pere 'stourm ar muian ?
N'eo ket ar seurezet, kredet, ar re wassan ?
Kement rûm aneze deuz pleget d'al Lezen
N'hint bed tam egajet na fourgaset gant den ;

Ar re dôr ar siel, an enebourien vraz,
Eo ar rumo m'eump bed dirakomp a viskoaz !
An dreïtourien souret ! paotred an drapo gwen,
Markijen, baronet, menec'h a beleyen ;!

An daou rûm ze bepred ve goeled n'em harpan
Ag a garfe gwelet ar bobl en n'em draillan !
So en koach o voustran, stumet gante o c'hlick
Vit gallout dre dindan morgan ar Republik :

« An avel so a dû, émeze, da wentat
« A da laket tân-gwall eo ingal pe sort koat (?)
« Pa n'homp vit dont ar benn *out-hi* dre votadek,
« Gant arc'hant a *ruz-fall*, ni c'hall bean barek. »

Kerkem ar stâl n'he za, roet 'hê an urzou
Dre holl d'ar seurezet da chom ar c'houenchou ;
D'ar re oa bed ed kwit vit doujan d'al lezen
Gret d'hê dont war ho c'hiz !.. Red eo mont d'ar pâl kren.

Ag a drek bep koüent, dre an nerz kemêret !
Neuz nemet kontezet, beleyen, baronet (!)
O c'hissa ar bobl kaez ! war an dud a lezen,
Ar babouz n'ho geno ! tam henvel deuz kristen !

A doliou baz-dotu ag a daoliou botez !
Eo he fell d'hê herie sevel ar Gristenez !
A rinsan pojo-kamb war benn soudardet kaez !...
Ar Bed holl so mantred ! deuz ken braz santelez !?

.....

IV

Liberte ! liberte ! a iouc'hont sort biskoaz !
Daoust pe sort liberte ar foelt a gleskont c'hoaz ?
An hini da beur-dreï ar bed war an tû-gin ?
Da lakat adare ar bobl dindan ho glin !?

Liberte da voutan konsianz ar re all !
Da gass ar bed a drek evet ma oa gwech-all ?
Da vagan kassoni diben koz kredenno,
Na chomont ket n'ho za dirak ar skiancho ?

Liberte da c'hoan brezellou niveruz !
Dont c'hoaz da vinigan lac'hadegou spontuz !
Da lakat ar vinel d'ar c'hoer a neve flamm ?
Da droc'ha komz ar re 'ziskuill ho doare kamm ?

Birviken ken ! m'en tou !... ag he houlont petra ?
Liberte da zerc'hel ar Gaou neazuz n'he za ?
Gav ket d'hê neuz renet pell awalc'h evel-se ?
Ag e eo digoulzet rei linz d'ar wirione !?

N'ho deuz ked gred ho gwalc'h evit diskar a blad
Al liberte ger-ze ! gonezet gant hom goad !?
Gwel fentuz evelkent ! eo klevet eur seurt tud
O c'houlou liberte d'ho zro diwar ho c'hud !

Met ho stâl a bleen-fond ! ho dalc'h ! ho c'hoant ! ho le !
Zo krenn en kontrol-fed d'ar gir biniget-ze ??
Liberte d'hê hep-ken ; met d'ar re all foelt tamm :
Peuc'h a boed d'ar c'hliked da vont dre an hent kamm !

L'homme ne sera jamais trop instruit du vrai, aussi le
gouvernement doit faire son devoir et tenir sa parole ;
le peuple a parlé ; il faut marcher : Nul n'a le droit de
violer les lois.

Qui les viole cependant ? Qui les combat avec rage ?
Les « bonnes sœurs ». De toutes celles qui se sont sou-
mises à temps, il y en a-t-il une seule qui ait été inquié-
tée ? Non.

Ces briseurs de scellés, ces adversaires acharnés du
progrès, ces noirs conspirateurs sont tous les mêmes :
les prêtres et les nobles.

Ces deux castes se donnent toujours la main ; A l'ombre
ils ont fait un pacte : faire au peuple s'entr'égorgier, et
étouffer la République.

« Le vent est bon, se disent-ils ! Que nous importe la
« qualité du bois pour allumer l'incendie. Ne pouvant
« vaincre par les élections, essayons l'argent et la ruse. »

Aussitôt la menée commence. Partout ordre est donné
aux bonnes sœurs de rester dans leurs couvents ; celles
qui, soumises à la loi, étaient parties doivent revenir. La
consigne est : « Résistance jusqu'au bout ».

Et derrière les murs des couvents pris d'assaut on ne
trouve que comtesses, prêtres et barons ; qui l'écume à
la bouche, tels des bêtes fauves, excitent ce pauvre peu-
ple insoucieux contre les gens de loi.

Leur plan de campagne pour relever le Christianisme,
est des plus beaux ; coups de pen-bas, coups de sabots,
seaux d'ordures. Tout est bon pour nos pauvres soldats.
L'univers est ébloui de tant de sainteté !

.....

IV

Liberté, liberté, hurlent-ils plus que jamais : Quelle
liberté veulent-ils donc encore. « Serait-ce celle d'écraser
le peuple sous leurs pieds. »

Serait-ce celle d'étouffer la conscience des autres ; de
ramener le peuple à l'esclavage ? ou d'allumer la guerre
civile pour de vieilles superstitions qui ne tiennent pas
debout devant la science ?

Liberté de renouveler, en les bénissant, ces épouvan-
tables massacres (*St-Barthélémy, dragonnades, etc*), de
couper la langue à ceux qui osent blâmer leur honteuse
conduite ?

Non jamais !... Quoi donc, alors ? La liberté de tenir
éternellement le monde dans l'erreur ? Ne trouvent-ils
pas que voilà trop longtemps que cela dure ? Qu'il est
temps que la vérité brille !...

Cette liberté, gagnée au prix de notre sang, que n'ont
ils pas fait pour nous l'enlever ? Ah non ! c'est trop fort
d'entendre de pareilles gens, du haut de leur perchoir,
réclamer la liberté.

Liberté ! Mais toute leur boutique en est la négation
complète. Liberté pour eux seulement ; pour les autres
rien. Paix, richesses et plaisirs voilà ce qu'ils veulent.

Liberte da zispen ar Republikanet,
Zo tremen mil diôt o pëan kanfartet !
Honez d'ho ked ie 'benn neubeut a amzer,
Rak moez ar bobl 'lar d'hê : bevan deuz o micher.

Ho stâl a zo barnet ! gant holl boblou ar bed,
A c'houll ma labouro kement den a zêbr boed !
Rak neuz den oblijet da zrastran he gorf paour
Da bourvei deze magadurez ag aour !

Eun darn, peur-gounaret ! ho deuz distaget krenn
Tremen hep pëan ken na gwiriou na taks-pen :
Ali vad da laeron ! da vont war-n-hê a vern ;
Ma na ve den d'ho c'harz vo yennet ar c'hoss Lern ! ?

M'ar tigoë reuveulzi evel he maint o klask,
Nê ked war goug ar bobl e stardo ken an ask :
Ebarz en hom amzer n'heb a c'houlén korden
Deuz he c'houk he unan 'rai zur al lagaden ! ?

Gwech-all pa oaint Mistri o c'houarn hom zadou,
Goaz d'ar re a stourmê tam d'ho gourc'hemennou :
Barnet a vijent prest d'ar poaniou euzussan ?
An disterran gir-treuz, d'an toul da dichêolan !

Ag herie pa c'houllomp lêaldet vit an holl
He yudont vel pa ve ar bed o font da goll !
Liberte ! emeze, da dallan bugale !
Ni c'houlén kement all da sklêrijenni n'hê.

Daoust a pelêc'h he man, liberte mam a tad
Renk kass ho bugale d'ho skôliou d'hê dalc'h mad ?
Dreïst holl el léc'h neuz c'hoaz nemet leânezet ?
Ni c'houlén krenv ma vo dre holl skolerezet ! ?

Eur rûm benag, ni oar evit golo he dech,
A larr vel al Louarn pa oa tapet er pech :
« Ma losket da vont kwit ne dapin ken a yer ! »
Ag he chompomp kousket war giriou ken dister ? ...

Hi na gleskont frankiz met wit-hê oc'h unan,
Lêch ni glask a nean d'an holl gwilibunan ;
Met ni larr n'o biken gwir frankiz tre ma vo
Pëet leânezet, beleyen-gant ar vro ?

N'êo ket red kaout eur zae gant eur were'het fentûz !
Goud ober doueô (!) bevan n'eur stâd noanuz !
Vit kelen ar bugel war an hent mad a fur
A c'houlén da genta hon oberou da stur ?

Ni gred holl da Zoue, a koulz ag c'hi ni oar,
Hep c'heuil ho arvéou homp dean ken tost kâr,
Ag eun tamik tostoc'h, ma vefte zellet piz,
Pe anzaô m'eump neuze eun Doue gwel iskiz !

Rag ma plij da Doue ar re vir he Lezen
Ag a zalc'h an tostan da c'heuil he c'hourc'hemen,
He maïnt eur gwel flipad war lère'h ar bobl izel
Pe êo foz ar c'harto, a kleûz an Aviel.

V

D'AN DUD A ILIZ

Lezen ar paour-kaez Krist 'oa re zimp evit-oc'h,
A oa red dac'h kroûi trêo zotoc'h pe zotoc'h,
Da yennan hom archant beb tol war ar bed-man
Rak ne peuz foelt doue na diaoul nemet-han ! ? ...

Liberté aussi de renverser cette République qui a la faiblesse de subventionner ses pires ennemis. Sous peu, ils ne l'auront plus celle-là : le cri devient universel : Qu'ils vivent de leur « métier ».

La mèche est usée ! Tous les peuples demandent que chacun travaille suivant ses facultés ? Qui donc est dans l'obligation de travailler pour un autre pour lui fournir or et bonne chère ? Personne, je le pense.

Au comble de la fureur, nos frocards ont juré de ne plus payer d'impôts. Avis à vous, Messieurs les voleurs, vous saurez désormais où vous adresser pour faire bonne prise.

Si cette révolte, qu'ils caressent en rêve, venait à éclater, malheur à eux ! De nos temps, celui qui se réclame de la corde, se la passe au cou.

Autrefois, quand ils gouvernaient nos pères, gare à celui qui osait désobéir ; les plus affreux supplices l'attendaient ; pour un mot, c'était la prison.

Et aujourd'hui que nous demandons la Justice pour tous, ils hurlent comme si le monde était en danger : Liberté, clament-ils pour aveugler les enfants ; Liberté, répondons-nous pour les éclairer.

Où donc est la liberté du père, contraint d'envoyer ses enfants à leurs écoles ? Beaucoup de communes n'ont encore, en effet, que des écoles dirigées par des sœurs. Nous demandons partout des écoles laïques.

Quelques congrégations, pour nous donner le change, nous tiennent le langage du renard pris au piège : « Laissez-moi libre et je ne croquerai plus vos poules ». Pouvons-nous rester endormis sur de si fallacieuses promesses ?

Les cléricaux veulent la liberté pour eux seuls. Nous la voulons pour tous ! Et nous affirmons qu'il n'y aura de vraie liberté tant que les curés et les nonnes seront salariés par l'Etat.

Peuvent-ils bien enseigner nos enfants, ces gens dont le froc couvre une virginité douteuse, dont la vertu n'est qu'un tissu d'hypocrisie, dont la vie est parfois scandaleuse ? Non. Le meilleur enseignement de l'enfant c'est l'exemple.

Nous aussi, nous croyons à Dieu ! et avons même la certitude d'en être plus aimés que tous ces charlatans dont la religion n'est que grimace. Il ne peut pas en être autrement, ou notre Dieu serait vraiment injuste.

Car si lui plaisent ceux qui observent sa loi et suivent ses préceptes, nous laissons loin derrière nous tous ces ensoutannés, ou bien il faut avouer que fausses sont les cartes et creux l'Evangile.

V

AUX GENS D'ÉGLISE

La loi du pauvre Christ était bien trop simple pour vous. Elle ne vous rapportait pas assez d'écus, et vous avez inventé des choses toutes plus stupides les unes que les autres. L'or : voilà votre Dieu.

C'hwi larr e n'em garet' na gerit den ebed ;
Tad na mam, na pried, na bugel pa deuz ked (?)
Renta 'r mad vit ar fall, gonzanv a pardoni :
C'hwi zo feulz ! venjansuz ! a leun a gassoni !

« Renti-ta da Cesar a pezh zo da Cesar ? »
« C'hwi stüm eneb dean dre holl eun nerz dispar ! »
« Ma lezen, me Jezuz eo hini an doujanz ! »
Me weel oc'h dirollet ! prest da skuill goad en Franz !

An holl dud, emezoc'h so ingal rak Doue,
A c'hwi 'ra eun dibab brao braz war ho goure :
Béan 'peuz kroajou koëvr evit yalc'h verr ar paour
D'ar pinvidik lore'huz re arc'hant a re aour !

Jezuz, gwisket dister, oa en tu ar bēoyen ;
C'hwi kaër a lugernuz ! gant an dud a voyen :
Ken aliez ma ve votadego en Franz,
C'hwi ve deuz ho koassan o c'harpan an Noblantz.

Ag evel-se bep tol, a eneb penn-da-benn :
Nac'het ho kwir Doue ! karante vit kristen !
Rediet da hanzao 'dal man ho kevridi,
Ag he choc'h er stad-se vit bean dizoursi.

Gwir dever pep den yac'h eo douguen froëz he wenn !
A c'hwi en gwir dud lorr 'ra heneb eul le krenn !
Stourm deuz nerz a galon ! n'ac'h an enor gaera !
Hadet en goad an Holl gant Kroëder ar bed-ma ! !

Daoust petore furnez a pe sort karante
Helfe grizenni en kalon bugale,
Tud souret, dizeme, gret dilaez a bep tra,
Na réont ked zo ken ho deveriou henta.

Oc'h unan he leret He neuz gret mad peb tra :
Neuze n'oc'h ked kroët da chom d'ober netra ?
Vit ma sav kaer an ed ebarz er parkeyer,
Ma talc'h ar Bed da gerz, n'eo ked gras d'ho pater !...

Kalz a zoug ar zaë-ze a zo skwiz dindan-hi ;
Rak hep-hi, c'hwi 'oar mad, e c'heiler n'em zalvi ?
A gonit kenkouls all janiz hon bugale
Ag ho c'helen gwelloc'h war hent kaer ar vûe !

Ar peoc'h paduz aman, ar gwir entatamant,
Na reno entresomp met dre an diskamant ;
A tre vo urz da dreï en gin penn ar bugel
Kendalc'ho kassoni 'tresomp bete mervel !

Klasket-ta evel-t-homp mamen ar gwir vûe !
Ze h'harzo ket annoc'h da vean tud ar fe :
Ar guir leyen gristen 'larr dont de n'em harpan
Ag e kerer Doue n'eur garout an nesan...

Met eun unvre ken kaer na ario ket c'hoaz (?)
Rag c'hwi dorro kentoc'h evit plegan, siwaz !
Bouted gant tud lore'huz (!) a oar mad evel-t-oc'h
Penez eur wech maro na ver ked kalz welloc'h (?)

Met daoust a d'ar rûm-ze da gredout da foelt sort
Ho brassan stâd a ve gwelet ar bed-man tord,
Vit yennan ezétoc'h ar bern pladenêyen ?
A goe dindon ho pao (!) ag a gred d'ho lezen.

Ya ! tre vo beleyen, frêret a seurezët
O vagan dallente a vo goaderezet ;
Kriñnêrien-all 'vel-t-he ho stignan ho lien,
Vel a ra kenvid louz da dapout ar c'heillen !

Vous dites de s'entr'aimer. Vous n'aimez personne. Vous n'aimez pas votre père, vous n'aimez pas votre mère, puisque vous les abandonnez. Vous n'aimez pas votre femme, vous n'aimez pas vos enfants ; vous n'en avez pas. Vous prêchez la douceur, la bonté et le pardon, vous êtes despotes, méchants et vindicatifs.

Vous dites : « Rendez à César ce qui est à César ». Vous combattez le gouvernement par les moyens les plus déloyaux. « Ma loi, dit Jésus, est dans l'humilité et la soumission ». Vous êtes tous des révoltés prêts à faire couler le sang du peuple.

Tous les hommes, dites-vous, sont égaux devant Dieu ; pourquoi donc ces honneurs que vous accordez aux riches, et ce mépris des pauvres.

Jésus pauvrement vêtu, défendait la cause du pauvre ; vous, superbes et dédaigneux, vous vous alliez aux riches. A chaque élection ne vous a-t-on pas vu soutenir l'implacable ennemi du peuple : la noblesse.

Et toujours ainsi, votre conduite est en contradiction complète avec les préceptes de celui dont vous vous dites les ministres. La morale, vous vous en moquez ; votre souci est de vivre grasement.

Le devoir de tout être est de reproduire son espèce ; telle est la loi de Dieu. Pour éviter les charges de ce devoir divin, vous faites un vœu infâme, celui du célibat.

Quelle espèce de morale peuvent donc enseigner aux enfants, à être hypocrites et inutiles, qui violent ainsi avec cynisme les premiers devoirs de l'homme ?

Vous dites vous-même que Dieu fit bien toutes choses ! C'est vrai, et il ne vous créa pas pour rien faire. Si le grain de blé germe, pousse et produit un épi ; si le monde continue toujours sa marche vers la lumière, ce n'est point grâce à vos paters.

Plusieurs d'entre vous, il est vrai, sont écœurés du métier qu'ils exercent. Ils savent bien que point n'est besoin de votre enseignement pour être sauvé ; et que votre déguisement ne suffit pas pour capter la confiance de nos enfants et les mettre sur le chemin de la vertu.

Seule l'instruction peut assurer ici-bas la paix et la concorde ; et la dissension régnera tant qu'on vous permettra de fausser l'esprit des enfants.

Faites donc comme nous ! cherchez la vraie source de vie ! Là, seul, sont les honnêtes gens. La loi du Christ est de se soutenir mutuellement, et l'on aime Dieu en aimant son prochain.

Mais, hélas, un si beau rêve est irréalisable. Incapable d'un noble sentiment, aveuglé d'orgueil votre place est parmi ceux que vous fréquentez, gens sans foi ni loi.

Et de concert avec eux, vous prenez plaisir à semer le trouble dans le monde, et à duper les pauvres esprits qui ajoutent foi à vos sornets.

Là où vous êtes vous semez l'ignorance et tels de répugnantes araignées vous disposez vos filets pour captiver de malheureuses victimes.

Rak d'ho c'heul vo biken met gêwier, falz-sonjou !
 Istorieu kemesket da dreï ar sperejou !
 Da harz ar skianchou da zont war ar bale !
 Da zizenchi bro Franz diwar ar wirione !!

« Senti deuz ho c'homjou, lêzel oc'h 'oberou ?
 Eur lavarar se hebken a dispen ho rojou :
 Rack se lar sklaer d'an holl he maïnt war en hent fall !
 Ag e c'hêo ho dever touelli ar re all ! ? »

VI

Greomp faë, kenvroëiz, war ho c'hos kojou flour,
 C'haa gant o c'hoberou kent buhan gant an dour ;
 Rak petra dal prezek madelez d'ar re all
 M'ar chomet oc'h unan dale'h-mad war an hent-fall ?

Ne dâl ked sorc'henni an dud a gojou mad
 Ma ne glesker an tû da gaerrad d'hê ho stad ?
 Pa neuz met al labour ag an ünvaniez
 Da lakat vel breudeur eun deiz ar boblou kaez !

Iskignat eur c'hlanvour heb klask dont d'er gwellad
 Zo laket eur palast war goure eur c'harr goat !
 A magan dallente gant mantel ar vertu
 Zo bodenni poaniou a dizurz a bep-tu.

Pa vemp sklaerijennet war hent ar Wirione,
 N'hon hanvefomp gwelloc'h an eil ag egile ;
 Pa wëffomp hol a bez hom kiriek d'hom gwall stad !
 Buhan gat karante ni deui da n'em dostad :

Henchet gant ar furnez, neuze braz a bihan
 A deui de n'hem harpan dre holl gwitibunan
 Ag eun deiz vel breudeur, gant peuc'h a leâldet !
 Ni vo war en douar en brasan évrustet !!

Ogen, k'nvôiz ker, Gouarnamant Bro Franz,
 Na glask met an hent se, ker leun a esperanz !
 Ag e chomfomp pelloc'h da enebi deuz se ?
 A dû gant ar c'higer ! a ni ar paour-kaez loue ?

Neuze ëo red anzaô homp sôd mad da stagan !
 A ne delomp bean skoazellet war netra :
 Rak ar re n'heint ket skwiz o touguen an treto (!)
 A renko c'hoaz da c'heul destum ar c'hoss tacho !!

Ar Franz ëo ar c'henta deuz oll Broyou ar Bed !
 O klask gwellad doare ar boblou hualet !
 Ag a benn ma kerzo pobl Franz yac'h a didrouz
 Renko bean skubet ar gwïad-kenvid louz ! ?

Dirak ar Sklërijen a losk eun nerz dispar !
 An holl vasklou tenval a goëzo prest hep mar ?
 Ag an n'heb a stourmo pelloc'h deuz kerz ar bed,
 En kreiz ar gorventen a vezo bruzunet !

En Env a zalc'h a dû gant ar re n'em zikour ;
 Nini neuz doan a so he vrassan enebour.
 « An niver 'ra lezen ! » « Moez ar bobl, moez Doue ! »
 « Speret ar Bed o kerz ëo he Speret ive ! »

A ben ma n'eur gavo ar Speret-se da ren
 Zikour pleenâd an hent ëo dever pep gwir den :
 Ag eur wech ma veomp holl unanet en hent mad,
 Ni zanto dorn Doue o rëi demp he vennad !!

Ch. ROLLAND.

Autour de vous il n'y aura jamais qu'erreur et fanatisme.
 Vous vous êtes fait un devoir de détourner le peuple du
 progrès, de la lumière et de la raison.

« Obéir à vos paroles et ne pas imiter vos actes », dites-
 vous ? Cette phrase à elle seule vous condamne ; elle dit
 clairement à qui veut bien l'entendre, que vous n'êtes
 que des fourbes et des menteurs.

VI

Méprisons, chers amis, leurs vaines et mielleuses
 paroles. Ils prétendent nous prêcher la morale, et restent
 eux-mêmes sur le chemin du vice.

A quoi bon tromper le peuple par de belles paroles, et
 ne rien faire pour améliorer son sort. Le travail et l'union
 seuls sont les bases de la fraternité humaine.

A quoi bon visiter un malade, si vous ne lui portez
 soulagement ! C'est une emplâtre sur une jambe de
 bois. Et favoriser l'ignorance, c'est favoriser la misère,
 les troubles et les discussions.

Quand brillera pour nous tous l'éclat de la vérité, nous
 verrons bien vite que nous sommes la cause de notre
 propre malheur ; alors seulement nous nous rapproche-
 rons les uns des autres avec tendresse et amour.

Guidés par la sagesse, nous nous soutiendrons mutuel-
 lement, comme des frères. Ce sera le règne de la Justice,
 de la fraternité, du bonheur.

Eh bien, mes amis, le Gouvernement n'a qu'un but :
 celui-là. Voudrions-nous plus longtemps lui susciter des
 entraves ? Voudrions-nous donc, victimes imbéciles, dé-
 fendre nos oppresseurs.

Non ! ce serait folie, et quiconque le ferait ne mérite
 que l'esclavage et le mépris.

La France, la première, marche dans le chemin du
 progrès, et avec une sollicitude maternelle, s'efforce
 d'adoucir le sort des peuples. Aidons-la donc dans sa
 noble tâche et demandons qu'un vent propice emporte
 bien loin de nous ces oiseaux de malheurs.

Bientôt l'éclat de la Vérité fera tomber les masques ;
 et celui qui résistera plus longtemps, se brisera lui-même
 et disparaîtra dans le tourbillon.

Le ciel est toujours du côté des braves. Unissons-nous
 donc, Dieu sera avec nous. La voix du peuple est la voix
 de Dieu. L'esprit du progrès est l'Esprit divin.

Et pour que le règne de cet Esprit arrive, travaillons
 tous à en préparer l'avènement, donnons-nous la main
 et restons unis dans la voie du bien. Nous sentirons alors
 la main de Dieu nous donner sa bénédiction.

61. 61. 61.

